

ความตกลงว่าด้วยการค้า

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

กับ

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยและรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าภาคีสัญญา)

ด้วยความปรารถนาที่จะเสริมสร้างมิตรภาพระหว่างประชาชนแห่งประเทศทั้งสองที่เคยมีมาแต่โบราณกาลอันนับพันปีซึ่งมีมา เจตนาบรรจบแห่งการความร่วมมือระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ทั้ง 3 ฉบับ ที่นายกรัฐมนตรียของทั้งสองประเทศ ได้ลงนามร่วมกัน คือ ฉบับลงวันที่ 6 มกราคม พ.ศ. 2522 (ค.ศ. 1979) ฉบับลงวันที่ 4 เมษายน พ.ศ. 2522 (ค.ศ. 1979) และฉบับลงวันที่ 25 พฤศจิกายน พ.ศ. 2531 (ค.ศ. 1988)

ด้วยความประสงค์ที่จะเสริมสร้างและขยายความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างประเทศ ทั้งสอง บนพื้นฐานแห่งการเคารพซึ่งเอกราช อธิปไตย บูรณภาพแห่งดินแดน ความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน

ได้ตกลงกันต่อไปนี้

มาตรา 1

ภาคีสัญญาจะส่งเสริมและขยายความสัมพันธ์ทางการค้าระหว่างประเทศทั้งสอง ภายในดินแดน เขตของกฎหมายและกฎข้อบังคับที่ใช้อยู่ในแต่ละประเทศ

มาตรา 2

ภาคีสัญญาจะทำการค้าระหว่างกันโดยมีเป้าหมายที่จะเพิ่มปริมาณการค้าระหว่างประเทศ ทั้งสองให้มากขึ้น รวมทั้งจะพยายามแก้ไขข้ออุปสรรคการค้า เพื่อทำให้การค้าระหว่างประเทศ ทั้งสองอยู่ในระดับเท่าเทียมกัน เท่าที่สามารถจะกระทำได้

/มาตรา 3. ...

มาตรา 3

ภาคีสถิตินี้จะประสาทิ์กันซึ่งผลประคิ์คืออย่างชาติที่ำได้รับอนุเคราะห์ทั้งส่วนที่
เกี่ยวกับภาชีสุลกาทร ภาชีนละคำภวะอื่น ๆ ตลอดจนคิ์สุลกาทรเกี่ยวกับการนำเข้าและการส่ง
ลิมคำออกจากประเทศหนึ่งไปยังอีกประเทศหนึ่ง

หมบ้ชชัคิ์ในวาระแรกนี้จะไม่นำมาใช้กับประโชนม์ การยกเว้นและ เอกฉิ์ทชั์ซึ่งภาชี
สุลกาทรประสาทรหรือจะประสาทแต่ประเทศซึ่ง เข้าร่วมกับภาชีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดในสหภาพสุลกาทร
เขตการค้าเสรีหรือสมาคมส่วนภูมิภาคเพื่อความร่ำมมือทางเศรษฐกิจที่มีอยู่ก่อนแล้ว หรือที่อาจจะ
ก่อตั้งขึ้นในอนาคต รวมทั้งประเทศที่สามารถได้ความตกลงเพื่อการเว้นภาชีชื้อนหรือเพื่อการยกเว้น
ภาชีซึ่งกันและกัน

มาตรา 4

เพื่อให้ความร่ำมมือช้ำยเหลือในการค้าแก่สาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว
ในฐานะที่เป็นประเทศพัฒนาน้อยที่สุด ซึ่งเป็นประเทศเพื่อนบ้านที่มีดินแดนติดต่อกัน มีความสัมพันธ์
วักลัคิ์ตนาเป็นเวลายาวนาน และไม่มีทางออกสู่ทะเล รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยตกลงจะให้สิทธิ
พิเศษทางสุลกาทรแก่ลิมคำที่มีถิ่นกำเนิดในสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวตามบัญชีลัคิ์
สุลกาทร ซึ่งฝ่ายไทยจะแจ้งให้ทราบ

ภาชีให้สิทธิพิเศษทางสุลกาทรตามวรรค 1 นี้ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย
จะพิจารณาปรับปรุงเพื่อความเหมาะสมตามที่เห็นสมควร

มาตรา 5

ภาคีสถิตินี้ได้กำหนดตามการลิมคำขายออกประ เกพหลักของสาธารณรัฐประชาธิปไตย
ประชาชนลาวไปยังราชอาณาจักรไทย ไว้ในบัญชี "ก" และรายการลิมคำประ เกพหลักของราชอาณาจักร
ไทยไปยังสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวไว้ในบัญชี "ข" ที่แนบอยู่กับความตกลงนี้

/มาตรา 6. ...

มาตรา 6

การดำเนินการค้าระหว่างภาคีสถิตยพจนานุกรมจะต้องปฏิบัติตามบริษัทหรือองค์การที่ได้รับความอนุญาตให้ทำการค้านำเข้า-ส่งออกทางสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวกับบรรดาบริษัทหรือองค์การที่ได้รับอนุมัติจากรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยภายในขอบเขตของความตกลงนี้

การกำหนดราคาค่าให้ปฏิบัติตามความตกลงร่วมกันของบริษัทหรือองค์การของสองฝ่ายในขณะที่ทำสัญญาซื้อขายผูกพันกัน บนพื้นฐานราคาในตลาดสำคัญของโลก และ/หรือ ราคาในตลาดสำคัญของภูมิภาค

การชำระเงินระหว่างสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาวกับราชอาณาจักรไทยจะปฏิบัติตามเงินตราต่างประเทศสกุลที่ส่งแลก เบ็ดเสร็จโดยเสรี โดยผ่านธนาคารที่ได้รับความหมายจากรัฐบาลของแต่ละฝ่าย

มาตรา 7

เพื่อความ เป็นระเบียบเรียบร้อยในการดำเนินการค้าชายแดนระหว่างกัน ภาคีสถิตยพจนานุกรมเห็นควรว่าจะ ระเบียบ เกี่ยวกับการค้าชายแดนระหว่างสองประเทศให้ชัดเจนและเหมาะสม สะดวกแก่การคุ้มครอง และตรวจราคาค่าซื้อขายชายแดนของสองฝ่าย เจ้าหน้าที่ประจำด่านชายแดนแต่ละแห่งของสองประเทศจะจัดพบปะ เพื่อแลกเปลี่ยนข้อคิดเห็นด้วยปัญหาทางปฏิบัติ เกี่ยวกับความร่วมมือกัน

มาตรา 8

ทุก ๆ หก เดือนภาคีสถิตยพจนานุกรมจะให้คณะทำงานร่วมสองฝ่าย พบปะกัน เพื่อตรวจสอบผลการปฏิบัติและวางข้อกำหนดรายละเอียดสำหรับระยะต่อไป เกี่ยวกับบัญชีสินค้า ปริมาณและมูลค่าให้เป็นไปตามบทบัญญัติของความตกลงและสภาพความเป็นจริงของตลาด หาก เกิดการขาดดุลการค้า ภาคีสถิตยพจนานุกรมจะหามาตรการแก้ไขร่วมกันอย่างเหมาะสม

ในกรณีจำเป็น ภาคีสถิตยพจนานุกรมทั้งสองฝ่ายจะมีการประชุม เพื่อปรึกษาหารือและแก้ไขข้อพิพาทที่อาจจะ เกิดขึ้นในขอบเขตของความตกลงนี้ได้ดำเนินการร้องขอจากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง

/คณะผู้แทน. . .

คณะผู้แทนการค้าระดับรัฐมนตรีของทั้งสองประเทศจะพบปะหารือกันปีละครั้ง โดยหมุนเวียนกันเป็นเจ้าภาพเพื่อปรึกษาหารือ ประเด็นผล พิจารณาข้อ เสนอของคณะทำงานร่วม และแสวงหาหนทางในการแก้ไขปัญหาที่อาจเกิดขึ้นในอนาคต เขตของความตกลงนี้ ในกรณีที่มีความจำเป็นร่วมกัน คณะผู้แทนการค้าระดับรัฐมนตรีทั้งสองฝ่ายอาจนัดหมาย เพื่อพบปะหารือกัน เป็นกรณีพิเศษ

มาตรา 9

ความตกลงนี้จะมีผลบังคับใช้นับแต่วันลงนามกันเป็นต้นไป และจะมีผลบังคับใช้ในวันที่ 1 มีนาคม 1991 ซึ่งจะได้รับการขยายต่อไปอีกตามระยะเวลาโดยอัตโนมัติ จนกว่าจะสิ้นสุดโดยภาคีคู่สัญญาฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งยกเลิก เป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าเป็นเวลา 3 เดือน หากรัฐบาลฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้ร้องขอ เป็นลายลักษณ์อักษร ความตกลงนี้อาจจะได้รับการแก้ไขโดยความเห็นชอบของทั้งสองฝ่าย

เมื่อความตกลงนี้มีผลใช้บังคับ ความตกลงว่าด้านการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว ซึ่งลงนามที่นครเวียงจันทน์ เมื่อวันที่ 1 มิถุนายน พ.ศ. 2521 (ค.ศ. 1978) จะเลิกใช้บังคับ

ทำที่ กรุงเทพฯ วันที่ 20 เดือนมิถุนายน พ.ศ. 2534 (ค.ศ. 1991)
เป็นสองฉบับ แต่ละฉบับเป็นภาษาไทยและภาษาลาว ทั้งสองฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(นายอาสา สารสิน)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐประชาธิปไตย
ประชาชนลาว

(ท่านคำมูข แก้ววิไลพะวา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

บัญชี "ก"

รายการสินค้าขาออก ประเภทหลักของสาธารณรัฐประชาธิปไตยประชาชนลาว

ส่งไปยังราชอาณาจักรไทย

1. ประเภทไม้และหวาย
 - 1.1 ไม้แปรรูปและผลิตภัณฑ์ไม้ ไม้ตะเคียน (เพอร์นิจเจอร์)
 - 1.2 ไม้ผ่าครึ่งรูป (ไม้ก๊อ ไม้วีเนียร์ ไม้ตะเภา ไม้บังก)
 - 1.3 ผลิตภัณฑ์หวาย
 - 1.4 ไม้แปรรูปและผลิตภัณฑ์ไม้แปรรูป
2. ประเภทถ่านหิน
 - 2.1 ถ่านหิน กะทิง ถ่านหิน กะทิง กะทิง
 - 2.2 เครื่องปั้นดินเผา (เครื่องปั้นดินเผา เม็ดมะม่วงหิมพานต์ ขางสน สมุนไพร)
 - 2.3 ป่าน กล้วย กล้วย
 - 2.4 เมล็ดข้าว เมล็ดข้าว
3. ประเภทสัตว์เลี้ยง
 - 3.1 ไข่ สัตว์
 - 3.2 เนื้อสัตว์
4. ประเภทอุตสาหกรรม
 - 4.1 ผลิตภัณฑ์
 - 4.2 ไม้ธนู
 - 4.3 พืช
 - 4.4 ถ่านหิน
 - 4.5 เครื่องจักรกล
 - 4.6 สินค้าอื่น ๆ ที่ไม่มีชื่อระบุไว้ของประเทศไทย

บัญชี "ข"

รายการสินค้าประเภทหลักของราชอาณาจักรไทยส่งไปยังสาธารณรัฐประชาธิปไตย

ประชาชนลาว

1. ประเภทอาหารและเครื่องดื่ม
 - 1.1 ข้าว
 - 1.2 น้ำตาล
 - 1.3 อาหารกระป๋อง
 - 1.4 ผงชูรส
 - 1.5 เครื่องบริโภคอื่น ๆ
2. ประเภทยานพาหนะ
 - 2.1 รถยนต์ รถมอเตอร์ไซด์ รถจักรยาน
 - 2.2 อะไหล่ (รถยนต์ รถมอเตอร์ไซด์ รถจักรยาน)
 - 2.3 หม้อไฟ (แบบเตา)
3. ประเภทเครื่องมือและอุปกรณ์ก่อสร้าง
 - 3.1 วัสดุหรือใช้ในการก่อสร้างต่าง ๆ
 - 3.2 วัสดุก่อสร้างอื่น ๆ
 - 3.3 เหล็กเส้น
4. ประเภทเครื่องมือและอุปกรณ์การเกษตร
 - 4.1 รถไถนา รถขี้นค้ำ
 - 4.2 เครื่องสูบน้ำ
 - 4.3 ยาปราบศัตรูพืช
 - 4.4 อาหารสัตว์
 - 4.5 เครื่องมือและอุปกรณ์การเกษตร

5. ประเภทสินค้าทั่วไป

5.1 เครื่องใช้ไฟฟ้า

5.2 เสื้อผ้า ผ้าฝ้าย เครื่องนุ่งห่ม

5.3 ถ่านไฟฉาย

5.4 เครื่องใช้สำนักงาน เครื่องประดับ

5.5 สินค้าหัตถกรรม

5.6 เคมีภัณฑ์

5.7 อารักขาโรค

5.8 สินค้าอื่น ๆ ที่ไม่จัดให้เป็นรายการส่งออกของประเทศไทย

ສັນຍາ ການ ຄ້າ
ລະຫວ່າງ
ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ
ກັບ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ

ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດປະຊາທິປະໄຕປະຊາຊົນລາວ (ຊຶ່ງຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າພາກສ່ວນສັນຍາ)

ດ້ວຍຄວາມປາດຖະໜາເພື່ອເສີມຂະຫຍາຍສາຍພົວພັນມິດຕະພາບ ລະຫວ່າງ ປະຊາຊົນ ປະເທດທັງສອງ ທີ່ເລີຍມີນາແຫຼ່ງຮ່າງນະການໂຕແທນແກ່ນຍັງໝູ່, ຍິນຈັດໃຈຂອງຖະແຫລງການລວມ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ທັງສາມສະບັບທີ່ມາຍົກລັດຖະມົນຕີຂອງສອງປະເທດໂຕລົງນານກັນ: ສະບັບ ລົງວັນທີ 6 ມັງກອນ 1979 (ພ.ສ.2522), ສະບັບລົງວັນທີ 4 ເມສາ 1979 (ພ.ສ.2522) ແລະ ສະບັບລົງວັນທີ 25 ພຶດສະພາ 1988 (ພ.ສ.2531). ດ້ວຍຄວາມປະສົງ ເພື່ອແນໃສ່ ຍັບຢູ່ຄວາມສຳພັນ ດ້ານການຄ້າ ລະຫວ່າງສອງປະເທດໂຕດື່ມ ຍິນພູມຖານແຫ່ງການເຮົາລົບ ຊຶ່ງ ເອກະລາດ ອະທິປະໄຕ ແລະ ພົນແຜນຕົນອັນຄົບຖ້ວນຊຶ່ງກັນແລະກັນ ສະເໜີພາຍ ແລະ ຕາງຜ່ານ ຕາງຜ່ານສັນຍາ ໂຫຍດລວມກັນ.

ໂຕຕົວລົງກັນຕໍ່ໄປນີ້ :

ມາດຕາ 1.

ພາກສ່ວນ ສັນຍາ ຍິນດີສົ່ງເສີມ ແລະ ຫະຫຍາຍຄວາມສຳພັນທາງການຄ້າ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ພາຍໃນລອບເລດລະບຽບກົດໝາຍ ທີ່ໃຊ້ປະຕິບັດຜ່ານໃນຂອງແຕ່ລະປະເທດ.

ມາດຕາ 2.

ພາກສ່ວນ ສັນຍາ ຈະເຮັດການຄ້າ ລະຫວ່າງກັນ ໂດຍມີເປົ້າໝາຍທີ່ຈະເພີ່ມປະລິມານການຄ້າ ລະຫວ່າງປະເທດທັງສອງ ໃຫ້ຫຼາຍຂຶ້ນກວ່າເກົ່າ ເວນທັງຈະພະຍາຍາມແກ້ໄຂ ຍິນຜາດູປະສິດໃນການຄ້າ ເພື່ອເຮັດໃຫ້ການຄ້າ ລະຫວ່າງປະເທດທັງສອງ ຢູ່ໃນລະດັບເສົາຕຽມກັນ ເທົ່າທີ່ສາມາດຈະເຮັດໄດ້.

ມາດຕາ 3.

ພາກສ່ວນ ສັນຍາ ຈະຮວມກັນປະຕິບັດຫຼັກການ ກຽວກັນປະເທດທີ່ໂດຍອະນຸເຊາະຫຼືອຸປະກອນ ໃນດ້ານພາສີອາກອນ ແລະ ຄ່າໄຊຈາຍອື່ນໆ ເວນທັງລະບຽບຫຼັກການ ກຽວກັນສຳຄັນ ອາດອາດອາດອາດ ຈາກປະເທດນັ້ນໆ ໄປຍັງອີກປະເທດນັ້ນໆ.

ບົດບັນຍັດດັ່ງກ່າວນີ້ ຈະບໍ່ໄດ້ປະຕິບັດເພາະຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໂຄ່ຝ່າຍນຶ່ງ ທີ່ໄດ້ຮັບ ຫຼື ອາດຈະ
ໄດ້ຮັບການຍົກເວັ້ນ ແລະ ເອກະລິດ ໃນອົງຈານການເປັນສະມາຊິກຂອງອົງການ ລະຫວ່າງຖາດ ດາມ
ພາສີອາກອນ ແລະ ການຕາ ຫຼື ສະມາຄົມ ລະດັບຜູ້ສືບຮັບ ເພື່ອການຮວມມືດ້ານເສດຖະກິດ ທີ່ມີຢູ່ແລ້ວ
ຫຼື ອາດຈະກວດໝ ໃນອະນາຄົດ ຮວມທັງປະເທດທີ່ສາມ ທີ່ມີອັດຕາລົງ ກັບພາສີຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໂຄ່ຝ່າຍນຶ່ງ
ກ່ຽວກັບການຍົກເວັ້ນພາສີ ຊຸມ ຫຼື ຍົກເວັ້ນພາສີ ຊຸງກັນ ແລະ ກັນ.

ມາດຕາ 4.

ເພື່ອຄວາມຮວມມືຊ່ວຍເຫຼືອ ໃນການຕາ ແກ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ໃນຖານະທີ່ເປັນປະເທດພັດທະນາອະຍຸດທະຍາ ຊຶ່ງເປັນປະເທດເພື່ອນບ້ານ ທີ່ມີຄວາມເປັນເປັນ ມິດຕະພາບ
ສຳພັນໃກ້ຊິດເປັນເວລາດົນນານ ແລະ ຍິນດີທາງອອກສູ່ທະເລ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ
ຈະໃຫ້ສິດທິເສດ ທາງ ພາສີແກສັນລາ ທີ່ມີຄວາມກຳນົດ ໃນສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ດ້ານຍົນຊີ ສາລະບານອັດຕາພາສີ ຊຶ່ງຝ່າຍໄທ ຈະຕາງໃຫ້ຊາຍ.

ການໃຫ້ສິດທິເສດ ທາງພາສີ ດາມລັກ 1 ມີ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ
ຈະພິຈາລະນາ ບັບຢູ່ ເພື່ອຄວາມຮ່ວມມືສຳພັນ ດາມສະໜັບສະໜູນ.

ມາດຕາ 5.

ພາສີ ຄູ່ສັນຍາ ໄດ້ກຳນົດ ລາຍການສິນຄ້າອາອອກ ປະເພດຫຼັກ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄປຍັງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ໄວ້ໃນບັນຊີ "ກ" ແລະ ລາຍການສິນຄ້າ
ປະເພດຫຼັກ ຂອງລາຊະອານາຈັກໄທ ໄປຍັງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ໄວ້ໃນ
ບັນຊີ "ຂ" ທີ່ອັດຕາສັນຍາສະບັບນີ້.

ມາດຕາ 6.

ການກຳນົດການຕາ ລະຫວ່າງ ພາສີຄູ່ສັນຍາ ຈະຕ້ອງປະຕິບັດ ໂດຍບໍລິສັດ ຫຼື ອົງການ
ທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດໃຫ້ເຮັດການຕາ ອາອອກ-ອາອອກ ຂອງສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ
ກັບບັນດາບໍລິສັດ ຫຼື ອົງການທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸຍາດ ຈາກລັດຖະບານ ແຫ່ງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ພາຍໃນອອບ
ເຂດຂອງສັນຍານີ້.

ການກຳນົດລາຄາສິນຄ້າ ໃຫ້ປະຕິບັດ ໂດຍການຕິດຕັ້ງຮ່ວມກັນ ຂອງບໍລິສັດ ຫຼື ອົງການ
ຂອງສອງຝ່າຍ ໃນເວລາທີ່ຄູ່ສັນຍາຊຸມຊົນຜົນກັບ ຍິນດີຖານລາຄາໃນຕະຫຼາດ ສຳຄັນຂອງໂລກ
ແລະ ຫຼື ລາຄາໃນຕະຫຼາດ ສຳຄັນຂອງຜູ້ສືບຮັບ.

ການຈຳລະເງິນ ລະຫວ່າງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ກັບ
ລາຊະອານາຈັກໄທ ຈະປະຕິບັດ ດ້ວຍເງິນຕາຕ່າງປະເທດ ສະກຸນຄ່າເຊກຢຽນໄຕ ໂດຣເສລີ ໂດຣສານ
ຫະນາຄານ ທີ່ໂຄ່ຣຍນອບໝາຍ ຈາກລັດຖະບານ ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ.

ມາດຕາ 7.

ເພື່ອຄວາມເປັນລະບຽບຮຽບຮອຍ ໃນການດຳເນີນການຄ້າຊາຍແດນ ລະຫວ່າງກັນ ມາຕິ
ຄູ່ສັນຍາ ເພີ່ມຄວາມອາດປະສານ ກຽວກັບການຄ້າຊາຍແດນ ລະຫວ່າງສອງປະເທດ ໃຫ້ຈັດເຮັດ ແລະ
ເໝາະສົມ, ສະດວກໃຫ້ແກ່ການຄຸ້ມຄອງ ແລະ ກວດກາ ຕາມການຊາຍແດນ ຂອງສອງຝ່າຍ. ຈຳໜ່າຍທີ່
ປະຈຳການຊາຍແດນ ແຕ່ລະແຫ່ງ ຂອງສອງປະເທດ ຈະໄດ້ຮັບປະໂຫວດກັນ ເພື່ອແລກປ່ຽນອັດຕະໂນມັດ
ຕາມບັນຫາ ໃນທາງປະຕິບັດ ກຽວກັບຄວາມສອນນຶກັນ.

ມາດຕາ 8.

ທຸກ ຫົກເດືອນ ມາຕິ ຄູ່ສັນຍາ ຈະໃຫ້ຄະນະວິຊາການ ຮ່ວມ ສອງຝ່າຍ ນິບປະກັນ ເພື່ອ
ສະຫຼຸບ ຜົນການປະຕິບັດ ແລະ ວາງອີກຳນົດ ລາຍລະອຽດ ສຳລັບໄລຍະຕໍ່ໄປ ກຽວກັບບັນຊີສັນຍາ
ປະລິນາມ ແລະ ມູນຄ່າໃຫ້ເປັນໄປຕາມບົດບັນຍັດ ຂອງສັນຍາ ແລະ ສະພາບຄວາມເປັນຈິງ ຂອງຕະຫຼາດ
ສາກກະຕິດການອາດຄຸ້ມການຄ້າ ມາຕິ ຄູ່ສັນຍາ ຈະຫາ ມາດຕະການແກ້ໄຂຮ່ວມກັນ ຢ່າງເໝາະສົມ.

ໃນກໍລະນີ ຈຳເປັນ ມາຕິ ຄູ່ສັນຍາ ທັງສອງຝ່າຍ ຈະມີການປະຊຸມ ເພື່ອປຶກສາຫາລື
ແລະ ແກ້ໄຂ ບັນຫາທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນ ໃນເວລາເຮດ ຂອງສັນຍາສະບັບນີ້ໄດ້ ຕາມການສະເໜີ ຈາກ
ຝ່າຍໃດ ຝ່າຍໜຶ່ງ.

ຄະນະພູ້ນຜູ້ແທນການຄ້າ ລະດັບ ລັດຖະມົນຕີ ທັງສອງປະເທດ ຈະນິບປະໂຫວດກັນ ປິຈະຄັງ
ໂດຣໝູ່ຮຽນກັນ ເປັນເຈົ້າຝ່າຍ ເພື່ອປຶກສາຫາລື ສະຫຼຸບຜົນ ມີຈາລະນາ ຕໍ່ສະເໜີ ຂອງຄະນະ
ວິຊາການ ຮ່ວມ ແລະ ສະແຫວງຫາຫົນທາງ ເພື່ອແກ້ໄຂ ບັນຫາ ທີ່ອາດຈະເກີດຂຶ້ນ ບັນຍາຍຖານ ຂອງ
ສັນຍານີ້. ຫາກເຫັນວ່າ ມີຄວາມຈຳເປັນອີບຄວນ ຄະນະພູ້ນຜູ້ແທນການຄ້າ ລະດັບ ລັດຖະມົນຕີ ສອງຝ່າຍ
ອາດນັດໝາຍ ເພື່ອນິບປະໂຫວດກັນ ເປັນກໍລະນີພິເສດ.

ມາດຕາ 9.

ສັນຍາສະບັບນີ້ ມີຜົນສັກສິດ ນັບແຕ່ລົງລາຍເຊັນ ເປັນຕົ້ນໄປ ມີອາຍຸປະຕິບັດໜຶ່ງປີ ແລະ
ຈະໄດ້ຮັບການຕໍ່ອາຍຸ ໄປເຊລຍໆ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ ຈຶ່ງກວ່າ ມາຕິ ຄູ່ສັນຍາ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ຈະແຈ້ງ
ຍົກເລີກ ເປັນລາຍລັກອັກສອນ ລອງໝາ ເປັນເວລາ ສາມເດືອນ.

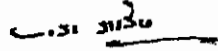
ຫາກລັດຖະບານ ຝ່າຍໃດຝ່າຍໜຶ່ງ ໂຕ້ຮອງຂໍ ເປັນລາຍລັກລັກສອນ ສັນຍາສະບັບນີ້
ອາດຈະໄດ້ຮັບການແກ້ໄຂ ໂດຍການເຕັມດີ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ.

ເນື້ອສັນຍາ ສະບັບນີ້ ມີບັນທຶກສິດ ສັນຍາວ່າດ້ວຍການຄ້າ ລະຫວ່າງ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ລາຊະອານາຈັກໄທ ກັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ ຊຶ່ງໄດ້
ເຊັນກັນ ທີ່ ນະຄອນວຽງຈັນ ເມື່ອວັນທີ 1 ມິຖຸນາ 1978 (ພ.ສ.2531) ນັບ ຈະຖືກຍົກເລີກ.

ເອີ້ນທັງງວດຫຍ, ວັນທີ 20 ເດືອນ ມິຖຸນາ 1991 (ພ.ສ.2534) ເປັນສອງສະບັບ
ແຕ່ລະສະບັບເປັນສອງພາສາ, ພາສາໄທ ແລະ ພາສາລາວ, ທັງສອງສະບັບນີ້ ມີຄຸນຄ່າເທົ່າທຽມກັນ.

ສຳລັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ
ລາຊະອານາຈັກໄທ

ສຳລັບ ລັດຖະບານ ແຫ່ງສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ





ນາຍ ອາສາ ສາອະສິນ
ລັດຖະມົນຕີວ່າການ ກະຊວງການຕ່າງປະເທດ

ທ່ານ ຄຳຜຸຍ ແກ້ວບົວສະພາ
ລັດຖະມົນຕີ ກະຊວງການຄ້າ ແລະ ທ່ອງທ່ຽວ

ບັນຊີ ກ

ລາຍການສິນຄ້າ ຂາອອກ ປະເພດຜູ້ກ ຂອງ ສາທາລະນະລັດ ປະຊາທິປະໄຕ
ປະຊາຊົນລາວ ສິ່ງໄປຍັງ ລາຊະອານາຈັກໄທ.

1. ປະເພດໄມ້ ແລະ ຫວາຍ.

- 1.1 ໄມ້ແປຮູບ ແລະ ຜະລິດຕະພັນໄມ້, ໂຕະ ຕັ້ງ (ເລີຍຊູຈີ)
- 1.2 ໄມ້ສຳເລັດຮູບ (ໄມ້ອັດ, ໄມ້ເອີ້ນຮູ, ໄມ້ສະໄລ, ໄມ້ປາເກ)
- 1.3 ຜະລິດຕະພັນຫວາຍ
- 1.4 ໄມ້ໄຜ ແລະ ຜະລິດຕະພັນໄມ້ໄຜ.

2. ປະເພດ ກະສິກຳ.

- 2.1 ງາ, ທຸງສາ, ໝາກແຊນນຸງ, ໝາກເລັ່ນ
- 2.2 ເຄື່ອງປ່າຂອງນາ (ລົງ, ຍານ, ແຮມໝາກນວງພື້ນຜານ, ປານເມືອງ, ຢາງແປກ)
- 2.3 ປານ, ຝ້າຍ, ງູດ
- 2.4 ແຮມຝ້າຍ, ແຮມໝາກນວງ.

3. ປະເພດສັດລ້ຽງ.

- 3.1 ງົວ, ຄວາຍ
- 3.2 ເນອສັດ

4. ປະເພດ ອຸດສາຫະກຳ.

- 4.1 ພະລັງໄຟຟ້າ
- 4.2 ແຮງກາດ
- 4.3 ຍອຍ
- 4.4 ຖານຫີນ
- 4.5 ເຄື່ອງໝັກກະກຳ
- 4.6 ສິນຄ້າ ອື່ນໆ ທີ່ບໍ່ໄດ້ກວມຄອບຄຸມການນຳຂ້າຂອງປະເທດໄທ.

ບັນຊີ ໑

ລາຍການສິນຄ້າປະເພດອື່ນ ຂອງ ລາຊະອານາຈັກໄທ ສິ່ງໄປຍັງ ສາທາລະນະລັດ
ປະຊາທິປະໄຕ ປະຊາຊົນລາວ

1. ປະເພດອາຫານ ແລະ ເຄື່ອງດື່ມ:

- 1.1 ເຂົ້າ
- 1.2 ຫົກການ
- 1.3 ອາຫານກະປ້ອງ
- 1.4 ແປ້ງແວ
- 1.5 ຕູ້ຄອງ ບີໂລໄກ ອື່ນໆ

2. ປະເພດ ຍານພາຫະນະ:

- 2.1 ລົດຍົນ, ລົດຈັກ, ລົດຖີບ
- 2.2 ອາໄຫລ (ລົດຍົນ-ລົດຈັກ-ລົດຖີບ)
- 2.3 ຫມໍໄຟ

3. ປະເພດເຄື່ອງມື ແລະ ອຸປະກອນກຳລັງ:

- 3.1 ລົດຮູບໂຊໂນງານກຳລັງ ຕາງໆ
- 3.2 ວັດຖຸກຳລັງອື່ນໆ
- 3.3 ເຫຼັກເສັ້ນ

4. ປະເພດເຄື່ອງມື ແລະ ອຸປະກອນການກະເສດ:

- 4.1 ລົດໄຟນາ, ລົດໄຟ
- 4.2 ເຄື່ອງຫຍິບ
- 4.3 ຢາປາບສັດຕູພືດ
- 4.4 ອາຫານສັດ
- 4.5 ເຄື່ອງມື ແລະ ອາໄຫລກະເສດ

5. ປະເພດສິນຄ້າອື່ນໆ:

- 5.1 ຕູ້ຄອງໄຟຟ້າ
- 5.2 ເສື້ອຜ້າ, ແຜນແຜນ, ເຄື່ອງມື
- 5.3 ດຳນຳໄຟຮາຍ
- 5.4 ເຄື່ອງໄຊສຳນັກງານ, ເຄື່ອງປະດັບ
- 5.5 ສິນຄ້າສັດຕູກຳ
- 5.6 ເຄື່ອງມື
- 5.7 ຢາປິ່ວແຮຍາດ
- 5.8 ສິນຄ້າອື່ນ ໆ ທີ່ບໍ່ໄດ້ກວດກາລະບົບການສົ່ງອອກຂອງປະເທດໄທ.